
VANGELO DE SAN MARCO
IN ŁENGUA VENETA
Edizion critica secondo ła Grafia
Veneta Internasionałe Moderna (GVIM)
Autorità Lenguìstega Veneta – ALV
Venesia – Palaso Dogal – 2026

VANGELO DE SAN MARCO IN ŁENGUA VENETA

Edizion critica secondo ła Grafìa Veneta Internasionałe Moderna (GVIM)

APARATO INTRODUTIVO

VANGELO DE SAN MARCO IN ŁENGUA VENETA
Edizion critica secondo ła GVIM

Autorità Lenguìstega Veneta – ALV
Grafìa Veneta Internasionałe Moderna – GVIM
Còdexe ISO 639-3: vec

Autori:
Franco Paluan · Irene Barban · Marina Piccinato · Paolo Albertin

Venesia – Palaso Dogal
2026

Prefassion

Ła **Grafìa Veneta Internasionałe Moderna** – in sigla **GVIM** – ła xe el sistema de scritura de riferimento adotà dal *Dizionario Internasionałe de ła Łengua Veneta* e doparà in sta tradussion del *Vangelo de San Marco*.
Eła ła nasce da l'esigensa de dar a ła łengua veneta uno strumento gràfego unitario, coerente e riconosìbiłe a livèło internasionałe, sensa par questo cansèłar o mortifegar ła richesa de łe so varietà teritoriałi, stòreghe, sociałi e de ła diàspora.

Ła GVIM no ła xe na grafìa "inventà" par sostituir łe tradission locałi, ma un **sistema de riferimento descritivo**: el serve a documentar, conservar, insegnar, trascrìver e rendar accessìbiłe el patrimonio lenguìstego veneto in un quadro comun.
El so còdexe lenguìstego internasionałe el xe **ISO 639-3: vec**, che el identìfega ła łengua veneta nei repertori sientìfegi e bibliogràfegi mondiałi.

I prinsìpi de ła GVIM

Ła GVIM ła se fonda so alcuni prinsìpi fondamentałi:

- **Rigore sientìfego**: ogni forma gràfega ła xe motivà da criteri fonolòxegi, morfolòxegi e stòregi.
- **Documentassion verifegàbiłe**: łe forme łe xe registràe distinguendo tra dato documentà, variante, proposta e ipòtexi.
- **Trasparensa metodolòxega**: łe sielte gràfeghe łe xe esplicitae e confrontàbiłi co łe fonti.
- **Pluralismo lenguìstego**: łe varietà venete no łe xe consideràe erori, ma parte integrante del patrimonio.
- **Conservassion de łe varianti**: ła forma standard ła convive co łe forme teritoriałi, stòreghe, popołari, łeteràrie e tècneghe.
- **Interoperabilità digitale**: ła grafìa ła xe compatìbiłe co Unicode, coi prinsipałi formati de dati e coi sistemi de riserca lenguìstega.
- **Accessibilità internasionałe**: ła grafìa ła xe pensà par esser łeta e doparà anca fora dal Veneto, in àmbito acadèmego, editoriałe e digitale.

In sìntexi, ła GVIM no ła prescrive na ùnega manera de scrìver el veneto, ma ła propone na **piataforma gràfega comun** drento ła qual łe diferense łe pode esser documentàe e meteste in rełassion.

Alfabeto GVIM

A B C Ç D E F G H I J K L Ł M N O P Q R S T U V X Y Z

In minuscoło:

a b c ç d e f g h i j k l ł m n o p q r s t u v x y z

Grafemi distintivi

Ł / ł – laterałe veneta
Esempi: *ła, łuna, łogo, łengua, viłagio*

X / x – sonoro /z/
Esempi: *caxa, dixeva, mexo, xente, xóvene*

Ç / ç – sordo /s/ in contesti definìi
Esempi: *braço, doçe, çena, çima*

Ƶ / ƶ – grafema opzionałe par realizassion partegołari
Esempi: *ƶóveno, ƶàle*

Acentassion

à è ì ò ù – tonisità e pronùnsia
é ó – dove necessario

Esempi: *àcua, caxa, sità, perché, nóve*

Nota so ła tradussion

Sta tradussion ła xe sta condota secondo i seguenti criteri:

1. **Fedeltà al testo greco** (Nestle-Aland 28ª edision) e a ła tradission latina (Vulgata).
2. **Confronto costante** co ła version italiana CEI e co łe prinsipałi tradussion moderne.
3. **Adozion de ła GVIM** par ła grafìa, ła morfołoxìa e ła sintasi.
4. **Mantenimento del registro solene** ma anca de ła vivacità popołar veneta.
5. **Documentassion de łe varianti** teritoriałi e stòreghe.
6. **Trascrission IPA** par i termini prinsipałi.
7. **Note esegeteghe, łenguìsteghe e teołòxeghe** par ogni capìtoło.
8. **Aparato critico** co łe varianti testuałi.
9. **Glossario** dei termini teołòxegi e dei venetismi.
10. **Indici** dei nomi, dei łoghi e dei temi.

TESTO

Capo 1

I. ŁA PREPARASSION DEL MINISTERO DE GESÙ

Predicassion de Giovanni Batista

[1] Inìsio del vangelo de Gesù Cristo, Fio de Dio.
[2] Come che el xe scrito nel profeta Isaia:

Eco, mi mando el mio messagier davanti a ti,
lu el te prepararà ła strada.

[3] Vose de uno che el ciga nel deserto:
Preparè ła strada del Signor,
drizzè i so sentieri,

[4] se ga presentà Giovanni a batéxar nel deserto, predicando un batéximo de conversion par el perdon dei pecati.
[5] Coreva da lu tuta ła region de ła Giudea e tuti i abitanti de Gerusaleme. E i se fava batéxar da lu nel fiume Giordano, confessando i so pecati.
[6] Giovanni el xera vestìo de peli de camelo, co na cintura de pele atorno ai fianchi, el se cibava de locuste e miei selvàdego
[7] e el predicava: «Dopo de mi el vien uno che el xe più forte de mi e al qual mi no son degno de chinarme par desligar i ligaci dei so sandali.
[8] Mi ve go batéxà co àcua, ma lu el ve batéxarà co lo Spirito Santo».

Batéximo de Gesù

[9] In quei giorni Gesù el xe vegnù da Nazaret de Galilea e el xe sta batéxà nel Giordano da Giovanni.
[10] E, vegnìndo fora da l'àcua, el ga visto averzirse i cieli e lo Spirito deséndер su de lu come na colonba.
[11] E se ga sentìo na vose dal cielo: «Ti ti xe el mio Fio predileto, in ti me son compiasuo».

Tentassion nel deserto

[12] Subito dopo lo Spirito lo ga sospinto nel deserto
[13] e là el xe restà quaranta giorni, tentà da satana; el stava co łe fiere e i angeli lo serviva.

II. EL MINISTERO DE GESÙ IN GALILEA

Gesù el inaugura ła so predicassion

[14] Dopo che Giovanni xe sta arestà, Gesù el xe andà in Galilea predicando el vangelo de Dio e el dixeva:
[15] «El tempo el xe conpìo e el regno de Dio el xe vissin; convertìve e credè al vangelo».

Ciamada dei primi quatro disepoli

[16] Passando longo el mar de Galilea, el ga visto Simone e Andrea, fradel de Simone, mentre i butava łe reti in mar; iera infati pescadori.
[17] Gesù el ga dito a lori: «Seguiteme, ve farò deventar pescadori de omeni».
[18] E subito, lascià łe reti, i lo ga seguito.
[19] Andando un poco oltre, el ga visto so ła barca anca Giacomo de Zebedeo e Giovanni so fradel mentre i riassestava łe reti.

[20] El li ga ciamà. Ed essi, lascià so pare Zebedeo so ła barca coi garzoni, i lo ga seguito.

Gesù el insegna a Cafarnao e el guarisse un indemonià

[21] I xe andà a Cafarnao e, entrà proprio de sabo nela sinagoga, Gesù el se ga messo a insegnar.
[22] Ed iera stupìi del so insegnamento, perché el insegnava a lori come uno che el ga autorità e no come i scribi.
[23] Alora un omo che iera nela sinagoga, possedùo da uno spirito imondo, el se ga messo a cigar:
[24] «Che c'entri con noialtri, Gesù Nazareno? Ti xe vegnù a rovinarne! Mi so chi ti xe: el santo de Dio».
[25] E Gesù lo ga sgridà: «Tasi! Esci da quell'omo».
[26] E lo spirito imondo, straziàndolo e cigando forte, el xe uscì da lu.
[27] Tuti i xe sta ciapài da timor, tanto che i se domandava l'un co l'altro: «Che el xe mai questo? Na dotrina nova insegnà co autorità. El comanda persino ai spiriti imondi e i ghe obbedisse!».
[28] Ła so fama ła se ga spantegà subito dovunque nei dintorni de ła Galilea.

Guarigion de ła suocera de Simone

[29] E, uscìi da ła sinagoga, i se ga recà subito in caxa de Simone e de Andrea, in conpagnìa de Giacomo e de Giovanni.
[30] Ła suocera de Simone iera a leto co ła freve e subito i ghe ga parlà de ela.
[31] El, avissinàndose, ła ga sołevà ciapàndoła par man; ła freve ła ga lascià e ela ła se ga messo a servirli.

Tante guarigion

[32] Vegnù ła sera, dopo el tramonto del sol, i ghe portava tuti i malài e i indemoniài.
[33] Tuta ła sità iera riunita davanti a ła porta.
[34] El ga guarì molti che iera afeti da varie malatìe e el ga scaccià molti demòni; ma no el permeteva ai demòni de parlar, perché i lo conosseva.

Gesù el lassa in segreto Cafarnao e el gira ła Galilea

[35] Al matin el se ga alzà quando ancora iera scuro e, uscì de casa, el se ga ritirà in un łogo deserto e là el pregava.
[36] Ma Simone e quei che iera con lu i se ga messo so łe so trace
[37] e, trovàło, i ghe ga dito: «Tuti i te cerca!».
[38] El ghe ga dito: «Andemosen altrove par i viłagi vissini, perché mi predichi anca là; par questo infati son vegnù!».
[39] E el xe andà par tuta ła Galilea, predicando ne łe so sinagoghe e scacciando i demòni.

Guarigion de un lebroso

[40] Alora xe vegnù da lu un lebroso: el lo supplicava in zenocio e el ghe dixeva: «Se ti vol, ti pol guarirme!».
[41] Mossò a compassion, el ga steso ła man, lo ga tocà e el ghe ga dito: «Lo voglio, guarissi!».
[42] Subito ła lebra ła xe sparì e el xe guarì.
[43] E, admonéndolo severamente, lo ga rimandà e el ghe ga dito:
[44] «Guarda de no dir gnente a nissun, ma va, presentite al sacerdote, e ofri par ła to purificassion quelo che Mosè el ga ordinà, a testimonianza par lori».
[45] Ma quelo, slontanà, el ga scominsià a proclamar e a divulgare el fato, al ponto che Gesù no el podeva più entrar publicamente in na sità, ma el se stava fora, in łoghi deserti, e vegniva a lu da ogni parte.

Capo 2

Guarigion de un paralitego

[1] Dopo alcuni giorni, Gesù el xe tornà a Cafarnao e se ga savesto che el xera in casa.
[2] Se ga radunà tanta xente che no ghe xera più posto, gnanca davanti a ła porta, e lu el ghe anunsià ła paroła.
[3] I xe rivà da lu co un paralitego portà da quatro persone.
[4] Ma no podendo portarghelo davanti a causa de ła fòła, i ga scoverto el teto nel ponto dove che el xera e, fata na avertura, i ga calà el leto sul qual el paralitego el xaseva.
[5] Gesù, vista ła so fede, el ga dito al paralitego: «Fiolo, i te xe rimessi i to pecati».
[6] Sentài là ghe xera alcuni scribi che pensava in cuor so:
[7] «Perché costui el parla cussì? El bestemia! Chi pode riméter i pecati se no solo Dio?».
[8] Ma Gesù, avendo subito conossuo nel so spirito che cussì i pensava tra de lori, el ghe ga dito: «Perché pensè cussì nei vostri cuori?
[9] Cosa xe più fàsiłe: dir al paralitego: I te xe rimessi i pecati, o dir: Alzite, ciapa el to leto e camina?
[10] Ora, perché sappiè che el Fio de l'omo el ga el podere so ła tera de riméter i pecati,
[11] ti ordino – el ga dito al paralitego – alzite, ciapa el to leto e va a casa toa».
[12] Quelo el se ga alzà, el ga ciapà el so leto e el xe andà via in presensa de tuti e tuti i se ga meravejà e i lodava Dio disendo: «No gavemo mai visto na roba cussì!».

Ciamada de Levi

[13] El xe uscì de novo longo el mar; tuta ła fòła ła vegniva da lu e lu el li amaestrava.
[14] Nel passar, el ga visto Levi, el fio de Alfeo, sentà al banco de łe imposte, e el

ghe ga dito: «Seguime».
Lu, alzàse, el lo ga seguio.

Pasto coi pecatori

[15] Mentre Gesù el stava a mensa in casa de lu, molti publicani e pecatori i se ga messo a mensa insieme co Gesù e i so disepoli; iera molti infati quei che el seguiva.
[16] Alora i scribi de ła seta dei farisei, vedéndolo magnar coi pecatori e i publicani, i diseva ai so disepoli: «Come mai lu el magna e el beve in conpagnìa dei publicani e dei pecatori?».
[17] Avendo sentio questo, Gesù el ghe ga dito: «No xe i sani che ga bisogno del mèdico, ma i malai; no son vegnù a ciamar i justi, ma i pecatori».

Discussion sul degiuno

[18] Ora i disepoli de Giovanni e i farisei i stava fasendo un degiuno. I se ga recà alora da Gesù e i ghe ga dito: «Perché i disepoli de Giovanni e i disepoli dei farisei i degiuna, mentre i to disepoli no i degiuna?».
[19] Gesù el ghe ga dito: «Pode forse degiunar i invitai a nose quando lo sposo el xe con lori? Finché i ga lo sposo con lori, no i pode degiunar.
[20] Ma vegnarà i giorni in cui el ghe sarà tolto lo sposo e alora i degiunarà.
[21] Nissun el cue na tola de pano gréso su un vestio vecio; altrimenti el ratopo novo el s-cianca el vecio e se forma un strappo pezo.
[22] E nissun el versa vin novo in otri veci, altrimenti el vin el spacarà i otri e se perde vin e otri, ma vin novo in otri novi».

Łe spighe strappae

[23] In giorno de sabo Gesù el passava par i canpi de gran, e i disepoli, camainando, i ga scominsià a strappar łe spighe.
[24] I farisei i ghe ga dito: «Vedi, perché i fa de sabo quel che no xe permesso?».
[25] Ma lu el ga rispondesto: «No gavè mai leto cosa che ga fato Davide quando el se ga trovà nel bisogno e el ga avù fame, lu e i so conpagni?
[26] Come el xe entrà nela casa de Dio, soto el somo sacerdote Abiatàr, e el ga magnà i pani de l'ofèrta, che solo ai sacerdoti xe lecito magnar, e el ghe ne ga dà anca ai so conpagni?».
[27] E el diseva a lori: «El sabo el xe sta fato par l'omo e no l'omo par el sabo!
[28] Perciò el Fio de l'omo el xe signor anca del sabo».

Capo 3

Guarigion de un omo co ła man inaridìa

[1] El xe entrà de novo nela sinagoga. Ghe xera un omo che el gaveva na man inaridìa,
[2] e i lo osservava par védar se el lo gueria in giorno de sabo par poi acusarlo.
[3] Lu el ga dito a l'omo che el gaveva ła man inaridìa: «Mettite nel mezzo!».
[4] Poi el ga domandà a lori: «Xe lecito in giorno de sabo far el ben o el mal, salvar na vita o tòrla?».
[5] Ma essi i taxeva. E vardàndoli tut'intorno co indignassion, rabui par ła duresa dei so cuori, el ga dito a quel'omo: «Stendi ła man!». El ła ga stendesta e ła so man ła xe sta risanà.
[6] E i farisei i xe uscìi subito coi erodiani e i ga tegnù consejo contro de lu par farlo morir.

Łe fòłe al seguito de Gesù

[7] Gesù intanto el se ga ritirà presso el mar coi so disepoli e el lo ga seguio molta fòła da ła Galilea.
[8] Da ła Giudea e da Gerusaleme e da l'Idumea e da ła Transgiordania e da łe parti de Tiro e Sidone na gran fòła, sentindo ciò che el faseva, ła se ga recà da lu.
[9] Alora lu el ga pregà i so disepoli che i ghe metesse a disposission na barca, a causa de ła fòła, perché no i lo s-ciacasse.
[10] Infati el ghe n'aveva guarìi molti, cussì che quanti i gaveva qualche mal i se ghe butava adosso par tocarlo.
[11] I spiriti imondi, quando i lo vedeva, i se ghe butava ai piè cigando: «Ti ti xe el Fio de Dio!».
[12] Ma lu el li sgridava severamente perché no i lo manifestasse.

Istituzion dei Dódexe

[13] El xe salìo poi sul monte, el ga ciamà a sé quei che lu el voleva e essi i xe andà da lu.
[14] El ghe n'ha costituìo Dódexe che i stesse con lu e anca par mandarli a predicar e perché i avesse el podere de scacciar i demòni.
[15] El ga costituìo dunque i Dódexe: Simone, al qual el ga imposto el nome de Piero;
[16] poi Giacomo de Zebedeo e Giovanni fradel de Giacomo, ai quali el ga dà el nome de Boanèrghes, cioè fioi del ton;
[17] e Andrea, Filippo, Bartolomeo, Mateo, Tommaso, Giacomo de Alfeo, Taddeo, Simone el Cananeo
[18] e Giuda Iscariota, quelo che poi el lo ga tradìo.

I parenti de Gesù i lo cerca

[19] El xe entrà in na casa e se ga radunà de novo atorno a lu molta fòła, al ponto che no i podeva gnanca ciapar cibo.

[20] Alora i so parenti, sentio questo, i xe uscìi par andar a ciaparlo; perché i diseva: «El xe fora de sé».
[21] Ma i scribi, che iera descesi da Gerusaleme, i diseva: «Costui el xe possedùo da Beelzebùl e el scaccia i demòni par mezzo del prìnsipe dei demòni».
[22] Ma lu, ciamàli, el ghe diseva in parabole: «Come pode satana scacciar satana?
[23] Se un regno el xe diviso in se stesso, quel regno no el pode regerse;
[24] se na casa ła xe divisa in se stessa, quela casa no ła pode regerse.
[25] Nela stessa maniera, se satana el se ribela contro se stesso ed el xe diviso, no el pode resister, ma el sta par finir.
[26] Nissun el pode entrar nela casa de un omo forte e rapir łe so robe se prima no el gavarà ligà l'omo forte; alora el ghe sacchegerà ła casa.
[27] In verità ve digo: tuti i pecati i sarà perdonài ai fioi dei omeni e anca tute łe bestemie che i dirà;
[28] ma chi che el gavarà bestemià contro lo Spirito Santo, no el gavarà perdon in eterno: el sarà reo de colpa eterna».
[29] Poiché i diseva: «El xe possedùo da uno spirito imondo».

I veri parenti de Gesù

[30] I xe rivà so mare e i so fradei e, stando fora, i lo ga mandà a ciamar.
[31] Tut'intorno iera sentada ła fòła e i ghe ga dito: «Eco to mare, i to fradei e łe to sorełe i xe fora e i te cerca».
[32] Ma lu el ga rispondesto: «Chi xe me mare e chi xe i me fradei?».
[33] Vardando el so sguardo su quei che ghe stava sentài atorno, el ga dito: «Eco me mare e i me fradei!
[34] Chi che el fa ła volontà de Dio, costui el xe me fradel, sorełа e mare».

Capo 4

Parabola del seminador

[1] De novo el se ga messo a insegnar longo el mar. E se ga riunìo atorno a lu na fòła enorme, tanto che lu el xe montà su na barca e là el xe restà sentà, stando in mar, mentre ła fòła ła xera a tera longo ła riva.
[2] El ghe insegnava tante robe in parabole e el ghe diseva nel so insegnamento:
[3] «Ascoltè. Eco, xe uscìo el seminador a seminar.
[4] Mentre el seminava, na parte ła xe cascà longo ła strada e i xe vegnùi i oxei e i ła ga divorà.
[5] N'altra ła xe cascà fra i sasi, dove no ghe xera molta tera, e subito ła xe spontà perché no ghe xera un teren profondo;
[6] ma quando el sol el se ga levà, ła xe restà bruxà e, no avendo radise, ła se ga secà.

[7] N'altra ła xe cascà tra łe spine; łe spine łe xe cresùe, łe ła ga sofegà e no ła ga dà fruto.
[8] E n'altra ła xe cascà so ła tera bona, ła ga dà fruto che el xe vegnù su e el xe cresùo, e el ga ress el trenta, ora el sessanta e ora el sento par uno».
[9] E el diseva: «Chi che el ga orece par intender, el intenda!».

Perché Gesù el parla in parabole

[10] Quando poi el xe restà solo, i so disepoli insieme ai Dódexe i lo interogava so łe parabole. Ed el ghe ga dito:
[11] «A voi el xe sta confidà el mistero del regno de Dio; a quei de fora invesse tuto el vien esposto in parabole,
[12] perché: i varda, ma no i vede, i ascolta, ma no i intende, perché no i se converta e el ghe vegna perdonà».

Spiegassion de ła parabola del seminador

[13] El ga continuà disendo: «Se no capì sta parabola, come podaré capir tute łe altre parabole?
[14] El seminador el semina ła paroła.
[15] Quei longo ła strada i xe coloro nei quali ła vien seminada ła paroła; ma quando i ła ascolta, subito el vien satana, e el porta via ła paroła seminada in lori.
[16] Similmente quei che i riseve el seme so łe piere i xe coloro che, quando i ascolta ła paroła, subito i ła acòje co xòia,
[17] ma no i ga radise in se stessi, i xe incostanti e quindi, al sopravegner de qualche tribolassion o persecussion a causa de ła paroła, subito i se abate.
[18] Altri i xe quei che i riseve el seme tra łe spine: i xe coloro che i ga ascoltà ła paroła,
[19] ma sopravegner łe preocupassion del mondo e l'ingano de ła richesa e tute łe altre bramosie, i sofega ła paroła e questa ła resta sensa fruto.
[20] Quei poi che i riseve el seme so un teren bon, i xe coloro che i ascolta ła paroła, i ła acòje e i porta fruto nela mixura chi del trenta, chi del sessanta, chi del sento par uno».

Come ricever e trasmetter l'insegnamento de Gesù

[21] El diseva a lori: «Se porta forse ła lampada par metarla soto el mogio o soto el leto? O piutosto par metarla sul lucerniere?
[22] No ghe xe gnente infati de sconto che no el deba esser manifestà e gnente de segreto che no el deba esser messo in łuse.
[23] Se uno el ga orece par intender, el intenda!».
[24] El diseva a lori: «Fè atension a quel che sentì: Co ła stessa mixura co ła qual misurè, sarè misuràì anca voi; anzi ve sarà dà de più.
[25] Poiché a chi che el ga, ghe sarà dà e a chi che no el ga, ghe sarà tolto anca quelo che el ga».

Parabola del seme che el sponta da solo

[26] El diseva: «El regno de Dio el xe come un omo che el buta el seme nela tera;
[27] el dorma o el vegia, de note o de giorno, el seme el germogia e el crese; come, lu stesso no el lo sa.
[28] Poiché ła tera ła produse spontaneamente, prima el stelo, poi ła spiga, poi el chicco pien nela spiga.
[29] Quando el fruto el xe pronto, subito se mete man a ła falce, perché ła xe vegnùa ła mietitura».

Parabola del gran de senapa

[30] El diseva: «A cosa podemo paragonar el regno de Dio o co qual parabola podemo descriverlo?
[31] Esso el xe come un granelin de senapa che, quando el vien seminà par tera, el xe el più pìcoło de tuti i semi che i xe so ła tera;
[32] ma apena seminà el crese e el deventa più grande de tuti i ortaji e el fa rami tanto grandi che i oxei del cielo i pode ripararse a ła so ombra».

Conclusion so łe parabole

[33] Co molte parabole de sto genere el ghe anunsiàva ła paroła secondo quelo che i podeva intender.
[34] Sensa parabole no el parlava a lori; ma in privato, ai so disepoli, el spiegava ogni roba.

Ła tenpesta sedada

[35] In quel medesimo giorno, verso sera, el ga dito a lori: «Passemo a l'altra riva».
[36] E lascià ła fòła, i lo ga ciapà co lori, cussì come che el xera, nela barca. Ghe xera anca altre barche con lu.
[37] Nel fratempo se ga sollevà na gran tenpesta de vento e ła butava łe onde nela barca, tanto che ormai ła xera piena.
[38] Lu el se stava a poppa, sul cussin, e el dormiva. Alora i lo ga svejà e i ghe ga dito: «Maestro, no te importa che morimo?».
[39] Desmissiàse, el ga sgridà el vento e el ga dito al mar: «Taxi, càlmate!». El vento el ga cessà e ghe xe sta na gran bonassa.
[40] Poi el ghe ga dito: «Perché sarè cussì paurosi? No gavè ancora fede?».
[41] E i xe sta ciapài da un gran timor e i se diseva l'un co l'altro: «Chi xe dunque costui, al qual anca el vento e el mar i ghe ubidisse?».

Capo 5

L'indemonià garasen

[1] Intanto i xe rivài a l'altra riva del mar, nela region dei Garaseni.
[2] Come el xe sceso da ła barca, ghe xe vegnùo incontro dai sepolcri un omo possedùo da uno spirito imondo.
[3] Lu el gaveva ła so dimora nei sepolcri e nissun più el riusiva a tegnirlo ligà gnanca co łe cadene,
[4] perché più volte el xera sta ligà co ceppi e cadene, ma el gaveva sempre spacà łe cadene e infranto i ceppi, e nissun più el riusiva a domarlo.
[5] Continuamente, note e giorno, tra i sepolcri e sui monti, el cigava e el se percoteva co łe piere.
[6] Visto Gesù da lontan, el xe corùo, el se ghe ga butà ai piè,
[7] e urlàndo a gran vose el ga dito: «Che gavemo noi in comune, Gesù, Fio del Dio altissimo? Te scongiuro, in nome de Dio, no tormentarme!».
[8] El ghe diseva infati: «Esci, spirito imondo, da quest'omo!».
[9] E el ghe ga domandà: «Come te se ciami?». «Me ciamo Legion, el ghe ga rispondesto, perché semo in tanti».
[10] E el ga scominsià a scongiurarlo co insistensa perché no el lo cassasse fora da quela region.
[11] Ora ghe xera là, sul monte, un numeroso branco de porsei al pascolo.
[12] E i spiriti i lo ga scongiurà: «Mandane da quei porsei, perché entremo in essi».
[13] El ghe lo ga permesso. E i spiriti imondi i xe uscìi ed i xe entrà nei porsei e el branco el se ga precipitato dal buron nel mar; iera sirca duemila e i xe negài uno dopo l'altro nel mar.
[14] I mandriani alora i xe scapài, i ga portà ła notissia in cità e nela canpagna e ła xente ła se ga mossà a védar cosa che iera sucesso.
[15] Rivài che i xe sta da Gesù, i ga visto l'indemonià sentà, vestìo e san de mente, lu che el xera sta possedùo da ła Legión, ed i ga avùo paura.
[16] Quei che i gaveva visto tuto, i ga spiegà a lori cosa che iera sucesso a l'indemonià e el fato dei porsei.
[17] Ed essi i se ga messo a pregarlo de andarsene dal so teritorio.
[18] Mentre el risaliva nela barca, quel che el xera sta indemonià el lo pregava de permeterghe de star con lu.
[19] No el ghe lo ga permesso, ma el ghe ga dito: «Va nela to casa, dai to, anunssia a lori ciò che el Signor el te ga fato e ła misericordia che el te ga usà».
[20] Lu el se n'è andà e el se ga messo a proclamar par ła Decàpoli ciò che Gesù el ghe gaveva fato, e tuti i se ne meravejava.

Guarigion de l'emoragica e resuression de ła fia de Giàiro

[21] Essendo passà de novo Gesù a l'altra riva, se ghe ga radunà atorno molta fòła, ed el stava longo el mar.
[22] Se ga recà da lu uno dei capi de ła sinagoga, de nome Giàiro, el qual, vedùtolo, el se ghe ga butà ai piè

[23] e el lo pregava co insistensa: «Me fiołeta ła xe ai estremi; vien a imporghe łe man perché ła sipia guarìa e ła viva».
[24] Gesù el xe andà con lu. Molta fòła ła lo seguiva e ła se ghe stringeva atorno.
[25] Or na dona, che da dódexe ani ła xera afeta da emoragia
[26] e ła gaveva molto sofrio par opera de molti mèdici, spendendo tuti i so averi sensa nissun vantagio, anzi pezorando,
[27] sentio parlare de Gesù, ła xe vegnùa tra ła fòła, a łe so spałe, e ła ghe ga tocà el mantèl. La diseva infati:
[28] «Se riusirò gnanca solo a tocar el so mantèl, sarò guarìa».
[29] E subito el ghe se ga fermà el flusso de sangue, e ła ga sentio nel so corpo che ła xera sta guarìa da quel mal.
[30] Ma subito Gesù, avvertìa ła potensa che ła xera uscìa da lu, el se ga voltà a ła fòła disendo: «Chi me ga tocà el mantèl?».
[31] I disepoli i ghe ga dito: «Ti vedi ła fòła che ła te se stringe atorno e ti disi: Chi me ga tocà?».
[32] Lu intanto el vardava intorno, par védar coła che ła gaveva fato questo.
[33] E ła dona impaurìa e tremante, savendo ciò che ghe xera sucesso, ła xe vegnùa, ła se ghe ga butà davanti e ła ghe ga dito tuta ła verità.
[34] Gesù el ga rispondesto: «Fia, ła to fede ła te ga salvà. Va in pase e sipia guarìa dal to mal».
[35] Mentre ancora el parlava, da ła casa del capo de ła sinagoga i xe vegnùi a dirghe: «To fia ła xe morta. Perché te disturbi ancora el Maestro?».
[36] Ma Gesù, sentio quanto che i diseva, el ga dito al capo de ła sinagoga: «No temer, continua solo ad aver fede!».
[37] E no el ga permesso a nissun de seguirlo fora che a Piero, Giacomo e Giovanni, fradel de Giacomo.
[38] I xe rivài a ła casa del capo de ła sinagoga e lu el ga visto trambusto e xente che ła pianxeva e ła urlava.
[39] Entrà, el ga dito a lori: «Perché fè tanto strepito e pianxè? La putela no ła xe morta, ma ła dorme».
[40] Ed essi i lo derideva. Ma lu, cassài tuti fora, el ga ciapà con sé el pare e ła mare de ła putela e quei che iera con lu, ed el xe entrà dove che ła xera ła putela.
[41] Ciapà ła man de ła putela, el ghe ga dito: «Talità kum», che significa: «Putela, mi te digo, alzite!».
[42] Subito ła putela ła se ga alzà e ła se ga messo a caminar; ła gaveva dódexe ani. Essi i xe sta ciapài da un gran stupor.
[43] Gesù el ga racomandà a lori co insistensa che nissun el vegnisse a saverlo e el ga ordinà de darghe da magnar.

Capo 6

Visita a Nazaret

[1] Partìo quindi de là, el xe andà nela so patria e i disepoli i lo ga seguìo.
[2] Vegnùo el sabo, el ga scominsià a insegnar nela sinagoga. E molti ascoltàndolo i restava stupii e i diseva: «Da dove ghe vien ste robe? E che sapienza xe mai questa che ghe xe sta dà? E sti prodigi conpiùi da łe so man?
[3] No xe costui el carpentiere, el fio de Maria, el fradel de Giacomo, de loses, de Giuda e de Simone? E łe so sorełe no łe sta qua da noi?». E i se scandalizava de lu.
[4] Ma Gesù el ghe ga dito: «Un profeta no el xe disprezà che nela so patria, tra i so parenti e in casa soa».
[5] E no el ghe podé operar nissun prodigio, ma solo el ga imposto łe man a pochi malài e el li ga guarìi.
[6] E el se meravejava de ła so incredulità.

Mission dei Dódexe

Gesù el andava atorno par i vilagi, insegnando.
[7] Alora el ga ciamà i Dódexe, ed el ga scominsià a mandarli a dó a dó e el ghe ga dà podere sui spiriti imondi.
[8] E el ga ordinà a lori che, oltre al baston, no i ciapasse gnente par el viajo: né pan, né bisassa, né danaro nela borsa;
[9] ma, calzài solo i sandali, no i indossasse dó tuniche.
[10] E el diseva a lori: «Entrài in na casa, restè fin che ve ne andè da quel logo.
[11] Se in qualche logo no i ve riseverà e no i ve ascoltarà, andàndovene, scotè ła polvare de soto ai vostri piè, a testimonianza par lori».
[12] E partìi, i predicava che ła xente ła se convertisse,
[13] i scacciava molti demòni, i unxeva co l'òio molti infermi e i li guaria.

Erode e Gesù

[14] El re Erode el ga sentio parlare de Gesù, poiché intanto el so nome el xera deventà famoso. Se diseva: «Giovanni el Batista el xe resussità dai morti e par questo el podere dei miracoli el opera in lu».
[15] Altri invesse i diseva: «El xe Elia»; altri i diseva ancora: «El xe un profeta, come uno dei profeti».
[16] Ma Erode, al sentirne parlare, el diseva: «Quel Giovanni che mi go fato decapitar el xe resussità!».

Esecussion de Giovanni Batista

[17] Erode infati el gaveva fato arestar Giovanni e el lo gaveva messo in preson a causa de Erodìade, mojere de so fradel Filippo, che lu el gaveva sposà.
[18] Giovanni el diseva a Erode: «No te xe lecito tegnir ła mojere de to fradel».
[19] Par questo Erodìade ła ghe portava rancor e ła avaria volùo farlo copar, ma no ła podeva,
[20] perché Erode el temeva Giovanni, savéndolo justo e santo, e el vegiava su de lu; e anca se nel ascoltarlo el restava molto perpless, tutavia el lo ascoltava volentiera.

[21] Xe vegnùo però el giorno propissio, quando Erode par el so conpleano el ga fato un bancheto par i grandi de ła so corte, i ufissiai e i notabili de ła Galilea.
[22] Entrà ła fia de ła stessa Erodìade, ła ga balà e ła ga piaxesto a Erode e ai commensali. Alora el re el ga dito a ła putela: «Domandime quel che te vol e mi te lo darò».
[23] E el ghe ga fato sto giuramento: «Qualsiasi roba che ti me domanderà, mi te ła darò, fusse anca ła metà del me regno».
[24] La putela ła xe uscìa e ła ga dito a ła mare: «Cosa devo domandar?». Quela ła ga rispondesto: «La testa de Giovanni el Batista».
[25] Ed entrà de corsa dal re ła ga fato ła richiesta disendo: «Voglio che ti me daga subito su un vassoio ła testa de Giovanni el Batista».
[26] El re el xe deventà tristo; tutavia, a motivo del giuramento e dei commensali, no el ga volùo oporghe un rifuto.
[27] Subito el re el ga mandà na guardia co l'òrdine che ghe fusse portà ła testa.
[28] La guardia ła xe andà, el lo ga decapità in preson e el ga portà ła testa su un vassoio, el ła ga dà a ła putela e ła putela ła ła ga dà a so mare.
[29] I disepoli de Giovanni, savùa ła roba, i xe vegnùi, i ghe ne ga ciapà el cadàvere e i lo ga messo in un sepolcro.

Prima moltiplicassion dei pani

[30] I apòstoli i se ga riunìo atorno a Gesù e i ghe ga riferìo tuto quelo che i gaveva fato e insegnà.
[31] Ed el ghe ga dito: «Vegnì in disparte, in un logo solitario, e riposève un pò». Iera infati molta ła fòła che ła andava e ła vegniva e no i gaveva più gnanca el tempo de magnar.
[32] Alora i xe partìi so ła barca verso un logo solitario, in disparte.
[33] Molti però i li ga visti partir e i ga capìo, e da tute łe cità i ga scominsià a corerghe là a piè e i li ga precedùi.
[34] Sbarccando, el ga visto molta fòła e el se ga comosso par lori, perché i xera come pecore sensa pastor, e el se ga messo a insegnar a lori molte robe.
[35] Essendose ormai fato tardi, i se ghe ga avissinà i disepoli disendo: «Sto logo el xe solitario e ormai el xe tardi;
[36] congedali dunque, in modo che, andando par łe canpagne e i vilagi vissini, i possa conprarse da magnar».
[37] Ma lu el ga rispondesto: «Voi stessi ghe dè da magnar». I ghe ga dito: «Dovemo andar noi a conprar duxento denari de pan e darghe da magnar?».
[38] Ma lu el ga replicà a lori: «Quanti pani gavè? Andè a védar». E acertàse, i ga riferìo: «Sinque pani e dó pési».
[39] Alora el ga ordinà a lori de farli metter tuti a sentar, a grupi, so l'erba verde.
[40] E i se ga sentà tuti a grupi e grupetti de sento e de sinquanta.
[41] Ciapài i sinque pani e i dó pési, el ga levà i oci al cielo, el ga pronunsià ła benedission, el ga spacà i pani e el li dava ai disepoli perché i li distribuísse; e el ga diviso i dó pési fra tuti.
[42] Tuti i ga magnà e i se ga sazià,
[43] e i ga portà via dódexe ceste piene de tòchi de pan e anca dei pési.
[44] Quei che i gaveva magnà i pani iera sinquemila omeni.

Gesù el camina so łe àcue

[45] El ga ordinà poi ai disepoli de montar so ła barca e precederlo su l'altra riva, verso Betsàida, mentre lu el gavaria licensià ła fòła.
[46] Apèna che el li ga congedà, el xe montà sul monte a pregar.
[47] Vegnùa ła sera, ła barca ła xera in mezzo al mar e lu solo a tera.
[48] Vedéndoli però tuti afadigài nel remar, poiché i gaveva el vento contrario, già verso l'ultima parte de ła note el xe andà verso de lori caminando so el mar, e el voleva oltrepasarli.
[49] Essi, vedéndolo caminar so el mar, i ga pensà: «El xe un fantasma», e i ga scominsià a cigar,
[50] perché tuti i lo gaveva visto ed i xera restài turbài. Ma lu subito el ga rivolto a lori ła paroła e el ga dito: «Corajo, son mi, no temè!».
[51] Quindi el xe montà con lori so ła barca e el vento el ga cessà. Ed i xera enormemente stupii in se stessi,
[52] perché no i gaveva capìo el fato dei pani, essendo el so cuor indurìo.

Guarigion nel paese de Genesaret

[53] Conpiùa ła traversata, i xe aprodài e i ga ciapà tera a Genèsaret.
[54] Apèna scesi da ła barca, ła xente ła lo ga riconossùo,
[55] e corendo da tuta quela region i ga scominsià a portarghe sui letussi quei che i stava mal, dovunque i sentiva che el se trovasse.
[56] E dovunque el rivava, in vilagi o cità o canpagne, i meteva i malài ne łe piasse e i lo pregava de poderghe tocar almeno ła frangia del mantèl; e quanti i lo tocava i guaria.

Capo 7

Discussion so łe tradission farisaiche

[1] Alora i se ga riunìo atorno a lu i farisei e alcuni dei scribi vegnùi da Gerusaleme.
[2] Avendo visto che alcuni dei so disepoli i ciapava cibo co man imonde, cioè no lavàe –
[3] i farisei infati e tuti i Giudei no i magna se no i se ga lavà łe man fino al gomio, ategnéndose a ła tradission dei antighi,
[4] e tornando dal mercado no i magna sensa aver fato łe ablussion, e i osserva molte altre robe par tradission, come lavature de biceri, stoviglie e ogeti de rame –
[5] quei farisei e scribi i lo ga interogà: «Perché i to disepoli no i se conporta secondo ła tradission dei antighi, ma i ciapa cibo co man imonde?».
[6] Ed el ga rispondesto a lori: «Bene el ga profetizà Isaia de voi, ipòcriti, come che sta scrito: Sto pòpoło el me onora co łe łàvare, ma el so cuor el xe lontan da mi.

[7] Invano essi i me rende culto, insegnando dotrine che łe xe preceti de omeni.
[8] Trascurando el comandamento de Dio, voi osservè ła tradission dei omeni».
[9] E el zontava: «Sarè veramente abili nel eluder el comandamento de Dio, par osservar ła vostra tradission.
[10] Mosè infati el ga dito: Onora to pare e to mare, e chi che el maledise el pare e ła mare el sipia messo a morte.
[11] Voi invesse disendo: Se uno el dichiara al pare o a ła mare: xe Korbàn, cioè ofèrta sacra, quelo che el te saria dovùo da mi,
[12] no i ghe permetè più de far gnente par el pare e ła mare,
[13] anulando cussì ła paroła de Dio co ła tradission che gavè tramandà voi. E de robe simili ghe ne fè molte».

Insegnamento sul puro e sull'imondo

[14] Ciamà de novo ła fòła, el diseva a lori: «Ascoltème tuti e intendè bene:
[15] no ghe xe gnente fora de l'omo che, entrando in lu, el possa contaminarlo; i xe invesse łe robe che łe esce da l'omo a contaminarlo».
[16]
[17] Quando el xe entrà in na casa lontan da ła fòła, i disepoli i lo ga interogà sul significà de quela parabola.
[18] E el ga dito a lori: «Sarè anca voi cussì privi de inteleto? No capì che tuto ciò che el entra nela l'omo dal de fora no el lo pode contaminar,
[19] perché no el ghe entra nel cuor ma nel ventre e el va a finir nela fogna?». El dichiarava cussì mondi tuti i alimenti.
[20] Quindi el ga sogiunto: «Ciò che el esce da l'omo, questo sì el contamina l'omo.
[21] Dal de dentro infati, cioè dal cuor dei omeni, i esce łe intension catìe: fornicassion, furti, omicidi,
[22] adulteri, cupidigie, malvaxità, ingano, impudissia, invidia, calunnia, superbia, stoltesa.
[23] Tute ste robe catìe łe vien fora dal de dentro e łe contamina l'omo».

III. VIAGI DE GESÙ FORA DA ŁA GALILEA

Guarigion de ła fia de na Siro-fenicia

[24] Partìo de là, el xe andà nela region de Tiro e de Sidone. Ed entrà in na casa, el voleva che nissun el lo savesse, ma no el podé restar nascosto.
[25] Subito na dona che ła gaveva ła so fiołeta possedùa da uno spirito imondo, apèna ła lo ga savesto, ła xe andà e ła se ga butà ai so piè.
[26] Ora, quela dona che ła lo pregava de scacciar el demònio da ła fia ła xera greca, de origine siro-fenicia.
[27] Ed el ghe ga dito: «Làssa prima che i se sfamino i fioi; no xe ben ciapar el pan dei fioi e butarlo ai cagnolini».
[28] Ma essa ła ga replicà: «Sì, Signor, ma anca i cagnolini soto ła toła i magna de łe briciołe dei fioi».

[29] Alora el ghe ga dito: «Par questa to paroła va, el demònio el xe uscìo da to fia».
[30] Tornà a casa, ła ga trovà ła putela coricà so el leto e el demònio el se n'era andà.

Guarigion de un sordomuto

[31] De ritorno da ła region de Tiro, el xe passà par Sidone, dirigéndose verso el mar de Galilea in pien teritorio de ła Decàpoli.
[32] E i ghe ga condotto un sordomuto, pregándolo de imporghe ła man.
[33] E portàndolo in disparte lontan da ła fòła, el ghe ga messo łe dia nei orece e co ła saliva el ghe ga tocà ła łengua;
[34] vardando quindi verso el cielo, el ga emesso un sospiro e el ga dito: «Effatà» cioè: «Avèrzi!».
[35] E subito i se ga averti i so orece, el se ga sciolto el nodo de ła so łengua e el parlava coretamente.
[36] E el ga comandà a lori de no dirlo a nissun. Ma più lu el lo racomandava, più essi i ne parlava
[37] e, pieni de stupor, i diseva: «El ga fato ben ogni roba; el fa udir i sordi e el fa parlare i muti!».

Capo 8

Seconda moltiplicassion dei pani

[1] In quei giorni, esséndoghe de novo molta fòła che no ła gaveva da magnar, el ga ciamà a sé i disepoli e el ga dito a lori:
[2] «Sento compassion de sta fòła, perché già da tre giorni i me sta drio e no i ga da magnar.
[3] Se li rimando digiuni a łe proprie case, i vegnarà meno par via; e alcuni de lori i vien de lontan».
[4] I ghe ga rispondesto i disepoli: «E come se podaria sfamarli de pan qua, in un deserto?».
[5] E el ga domandà a lori: «Quanti pani gavè?». I ghe ga dito: «Sete».
[6] Gesù el ga ordinà a ła fòła de sentarse par tera. Ciapài alora quei sete pani, el ga ress grasie, el li ga spacài e el li ga dà ai disepoli perché i li distribuísse; ed essi i li ga distribuìi a ła fòła.
[7] I gaveva anca pochi pesseti; dopo aver pronunsià ła benedission so de essi, el ga dito de distribuir anca quei.
[8] Cussì essi i ga magnà e i se ga sazià; e i ga portà via sete sporte de tòchi avansài.
[9] Iera sirca quatromila. E el li ga congedài.
[10] El xe montà poi so ła barca coi so disepoli e el xe andà da łe parti de Dalmanùta.

I farisei i domanda un segno dal cielo

[11] Alora i xe vegnùi i farisei e i ga scominsià a discuter con lu, domandéndoghe un segno dal cielo, par metterlo a ła prova.
[12] Ma lu, traendo un profondo sospiro, el ga dito: «Perché sta generassion ła domanda un segno? In verità ve digo: no sarà dà nissun segno a sta generassion».
[13] E lasciàli, el xe risalìo so ła barca e el se ga avvià a l'altra sponda.

El lièvito dei farisei e de Erode

[14] Ma i disepoli i gaveva desmentegà de ciapar dei pani e no i gaveva con sé so ła barca che un pan solo.
[15] Alora lu el li admoniva disendo: «Fè atension, vardève dal lièvito dei farisei e dal lièvito de Erode!».
[16] E quei i diseva fra de lori: «No gavemo pan».
[17] Ma Gesù, acortose de questo, el ga dito a lori: «Perché discutè che no gavè pan? No intendè e no capì ancora? Gavè el cuor indurìo?
[18] Gavè oci e no vedè, gavè orece e no sentì? E no ve recordè,
[19] quando che go spacà i sinque pani par i sinquemila, quante ceste colme de tòchi gavè portà via?». I ghe ga dito: «Dódexe».
[20] «E quando che go spacà i sete pani par i quatromila, quante sporte piene de tòchi gavè portà via?». I ghe ga dito: «Sete».
[21] E el ga dito a lori: «No capì ancora?».

Guarigion de un orbo a Betsàida

[22] I xe rivài a Betsàida, dove i ghe ga condotto un orbo pregándolo de tocarlo.
[23] Alora ciapà l'orbo par man, el lo ga condotto fora del vilagio e, dopo averghe messo de ła saliva sui oci, el ghe ga imposto łe man e el ghe ga domandà: «Vedi qualcosa?».
[24] Quel, alzando i oci, el ga dito: «Vedo i omeni, poiché vedo come dei àlberi che i camina».
[25] Alora el ghe ga imposto de novo łe man sui oci ed el ga visto ciaro e el xe sta sanà e el vedeva a distansa ogni roba.
[26] E el lo ga rimandà a casa disendo: «No entrar gnanca nel vilagio».

Professión de fede de Piero

[27] Poi Gesù el xe partìo coi so disepoli verso i vilagi intorno a Cesarea de Filippo; e par via el interogava i so disepoli disendo: «Chi che ła xente ła dise che mi sipia?».
[28] Ed essi i ghe ga rispondesto: «Giovanni el Batista, altri poi Elia e altri uno dei profeti».
[29] Ma lu el ga replicà: «E voi chi disè che mi sipia?». Piero el ghe ga rispondesto: «Ti ti xe el Cristo».
[30] E el ga imposto a lori severamente de no parlar de lu a nissun.

Primo anunssio de ła passión

[31] E el ga scominsià a insegnar a lori che el Fio de l'omo el doveva molto sofrir, ed esser riprovà dai ansiani, dai somi sacerdoti e dai scribi, poi vegnir copà e, dopo tre giorni, resussitar.
[32] Gesù el faseva sto discorso apertamente. Alora Piero el lo ga ciapà in disparte, e el se ga messo a rimproverarlo.
[33] Ma lu, voltàse e vardando i disepoli, el ga rimproverà Piero e el ghe ga dito: «Lungi da mi, satana! Perché ti no te pensi secondo Dio, ma secondo i omeni».

Condission par seguir Gesù

[34] Convocà ła fòła insieme ai so disepoli, el ga dito a lori: «Se qualcun el vol vegnir drio de mi, el rinèghise se stesso, el ciapa ła so croxe e el me sègua.
[35] Perché chi che el vorà salvar ła propria vita, el ła perderà; ma chi che el perderà ła propria vita par causa mia e del vangelo, el ła salvarà.
[36] Che giova infati a l'omo guadagnar el mondo intiero, se poi el perde ła propria ànema?
[37] E che roba podaria mai dar un omo in cambio de ła propria ànema?
[38] Chi che el se vergognerà de mi e de łe me parole davanti a sta generassion adultera e pecatora, anca el Fio de l'omo el se vergognerà de lu, quando el vegnarà nela gloria de so Pare co i angeli santi».

Capo 9

[1] E el diseva a lori: «In verità ve digo: ghe xe alcuni qua presenti, che no i morirà sensa aver visto el regno de Dio vegnir co potensa».

Ła trasfigurassion

[2] Dopo sei giorni, Gesù el ga ciapà con sé Piero, Giacomo e Giovanni e el li ga portà so un monte alto, in un logo apartà, lori soli. El se ga trasfigurà davanti a lori
[3] e łe so vesti łe xe deventàe splendenti, bianchissime: nissun lavandaro so ła tera el podaria renderle cussì bianche.
[4] E el xe aparso a lori Elia con Mosè e i discoreva con Gesù.
[5] Ciapando alora ła paroła, Piero el ga dito a Gesù: «Maestro, el xe belo par noi star qua; femo tre tende, una par ti, una par Mosè e una par Elia!».
[6] No el saveva infati cosa dir, poiché i xera stài ciapài da ło spavento.
[7] Poi se ga formà na nùgoła che ła li ga avolti nell'ombra e ła xe uscìa na vose da ła nùgoła: «Questo el xe el me Fio predileto; ascoltèlo!».
[8] E subito vardàndose atorno, no i ga visto più nissun, se no Gesù solo con lori.

Domanda so Elia

[9] Mentre i desendeva dal monte, el ga ordinà a lori de no raccontar a nissun ciò che i gaveva visto, se no dopo che el Fio de l'omo el fusse resussità dai morti.
[10] Ed essi i ga tegnù par sé ła roba, domandàndose però cosa che el volesse dir resussitar dai morti.
[11] E i lo ga interogà: «Perché i scribi i dise che prima el deve vegnir Elia?».
[12] El ga rispondesto a lori: «Sì, prima el vien Elia e el ristabilisse ogni roba; ma come che sta scrito del Fio de l'omo? Che el deve sofrir molto ed esser disprezà.
[13] Orbene, mi ve digo che Elia el xe già vegnùo, ma i ga fato de lu quelo che i ga volùo, come che sta scrito de lu».

L'epilètego indemonià

[14] E rivài presso i disepoli, i li ga visti circondài da molta fòła e da scribi che i discuteva con lori.
[15] Tuta ła fòła, al védarlo, ła xe sta ciapà da meraveja e ła xe corsa a salutarlo.
[16] Ed el li ga interogà: «De cosa discuté con lori?».
[17] El ghe ga rispondesto uno de ła fòła: «Maestro, go portà da ti me fio, possedùo da uno spirito muto.
[18] Quando el lo ciapa, el lo buta al suolo ed el schiuma, el digrigna i denti e el se irrigidisse. Go dito ai to disepoli de scacciarlo, ma no i ghe xe riussìi».
[19] El alora in risposta, el ga dito a lori: «O generassion incredula! Fin a quando starò con voi? Fin a quando dovarò soportarve? Portèlo da mi».
[20] E i ghe lo ga portà. A ła vista de Gesù lo spirito el ga scosso co convulsion el putèo ed el, cascà a tera, el se rotolava schiumando.
[21] Gesù el ga interogà el pare: «Da quanto tempo ghe sucede questo?». Ed el ga rispondesto: «Da l'infansia;
[22] anzi, spesso el lo ga butà anca nel fogo e ne l'àcua par coparlo. Ma se ti te pol qualcosa, abi pietà de noi e jutane».
[23] Gesù el ghe ga dito: «Se ti te pol! Tuto el xe possìbiłe par chi che el crede».
[24] El pare del putèo el ga rispondesto a alta vose: «Credo, jutame nela me incredulità».
[25] Alora Gesù, vedendo corerghe ła fòła, el ga minaccià lo spirito imondo disendo: «Spirito muto e sordo, mi te l'òrdino, esci da lu e no ghe rientrar più».
[26] E cigando e scoténdolo fortemente, el se n'è uscìo. E el putèo el xe deventà come morto, sicché molti i diseva: «El xe morto».
[27] Ma Gesù, ciapàlo par man, el lo ga sollevà ed el se ga alzà in piè.

Secondo anunssio de ła passión

[28] Partìi de là, i traversava ła Galilea, ma lu no el voleva che alcun el lo savesse.
[29] Istruiva infati i so disepoli e el diseva a lori: «El Fio de l'omo el sta par esser consegnà ne łe man dei omeni e i lo coparà; ma na volta copà, dopo tre giorni, el resussitarà».

[30] Essi però no i comprendéa ste parole e i gaveva timor de domandarghe spiegassion.

Chi xe el più grande?

[31] I xe rivài intanto a Cafarnao. E quando el xe sta in casa, el ga domandà a lori: «De cosa stavè discutendo longo ła via?».
[32] Ed essi i taxeva. Par ła via infati i gaveva discusso tra de lori chi che el fusse el più grande.
[33] Alora, sentàse, el ga ciamà i Dódexe e el ga dito a lori: «Se uno el vol esser el primo, el sipia l'ultimo de tuti e el servo de tuti».
[34] E, ciapà un putèo, el lo ga messo in mezzo e abraciàndolo el ga dito a lori:
[35] «Chi che el acòje uno de sti putèi nel me nome, el acòje mi; chi che el acòje mi, no el acòje mi, ma colù che el me ga mandà».

Uso del nome de Gesù

[36] Giovanni el ghe ga dito: «Maestro, gavemo visto uno che el scacciava i demòni nel to nome e ghe lo gavemo vietà, perché no el xera dei nostri».
[37] Ma Gesù el ga dito: «No ghe lo proibì, perché no ghe xe nissun che el fassa un miracolo nel me nome e subito dopo el possa parlar male de mi.
[38] Chi che no el xe contro de noi el xe par noi».

Carità verso i disepoli

[39] «Chiunque el ve darà da bévar un bicer de àcua nel me nome perché sarè de Cristo, ve digo in verità che no el perderà ła so ricompensa».

Ło scandalo

[40] «Chi che el scandaliza uno de sti pìcoli che i crede, el xe meio par lu che ghe se metta na màcina da àseno al còło e el vegna butà nel mar.
[41] Se ła to man ła te scandaliza, tàila: el xe meio par ti entrar nela vita monco, che co dó man andar nela Geena, nel fogo inestinguìbiłe.
[42] Se el to piè el te scandaliza, tàilo: el xe meio par ti entrar nela vita zopo, che esser butà co dó piè nela Geena.
[43] Se el to ocio el te scandaliza, càvelo: el xe meio par ti entrar nel regno de Dio co un ocio solo, che esser butà co dó oci nela Geena,
[44] dove che el so verme no el more e el fogo no el se estingue.
[45] Perché ciascun el sarà salà col fogo.
[46] Bona roba el sal; ma se el sal el deventa sensa saor, co cosa che ve salarè? Abiè sal in voi stessi e sipiè in pase gli uni coi altri».

Capo 10

Questión sul divorzio

[1] Partìo de là, el se ga recà nel teritorio de ła Giudea e oltre el Giordano. La fòła ła xe corsa de novo da lu e de novo lu el li amaestrava, come che el xera solito far.
[2] E avissinàse dei farisei, par metterlo a ła prova, i ghe ga domandà: «Xe lecito a un marìo ripudiar ła propria mojere?».
[3] Ma lu el ga rispondesto a lori: «Cosa ve ga ordinà Mosè?».
[4] I ga dito: «Mosè el ga permesso de scriver un ato de ripudio e de rimandarla».
[5] Gesù el ga dito a lori: «Par ła duresa del vostro cuor lu el ga scrito par voi sta norma.
[6] Ma a l'inissio de ła creassion Dio el li ga creà mascio e femena;
[7] par questo l'omo el lasarà so pare e so mare e i dó i sarà na carne sola.
[8] Sicché no i xe più dó, ma na sola carne.
[9] L'omo dunque no el separi ciò che Dio el ga congiunto».
[10] Rientràì a casa, i disepoli i lo ga interogà de novo so sto argomento. Ed el ga dito:
[11] «Chi che el ripudia ła propria mojere e el ne sposa n'altra, el comete adulterio contro de ela;
[12] se ła dona ła ripudia el marìo e ła ne sposa un altro, ła comete adulterio».

Gesù e i putèi

[13] I ghe presentava dei putèi perché el li acarezasse, ma i disepoli i li sgridava.
[14] Gesù, al védar questo, el se ga indignà e el ga dito a lori: «Lasciè che i putèi i vegna a mi e no ghe lo impedì, perché a chi che el xe come lori ghe apartien el regno de Dio.
[15] In verità ve digo: Chi che no el acòje el regno de Dio come un putèo, no el entrarà in esso».
[16] E ciapàndoli fra łe brassa e ponendo łe man so de lori el li benediseva.

L'omo rico

[17] Mentre el usciva par meterse in viajo, un tal el ghe xe corùo incontro e, butàndose in genocio davanti a lu, el ghe ga domandà: «Maestro bon, cosa devo far par aver ła vita eterna?».
[18] Gesù el ghe ga dito: «Perché te me ciami bon? Nissun el xe bon, se no Dio solo.
[19] Ti te conossi i comandamenti: No copar, no cometer adulterio, no robar, no dir falsa testimonianza, no frodar, onora el pare e ła mare».
[20] El alora el ghe ga dito: «Maestro, tute ste robe łe go osservàe fin da ła me xoventù».
[21] Alora Gesù, fissàndolo, el lo ga amà e el ghe ga dito: «Una roba sola te manca: va, vendi quelo che te gai e dàlo ai pòvari e te gavarè un tesoro in cielo; poi vien e seguime».

[22] Ma lu, ratristàse par quełe parole, el se n'è andà aflito, poiché el gaveva molti beni.

El perìcolo de łe richesse

[23] Gesù, voltando el sguardo atorno, el ga dito ai so disepoli: «Quanto difìsilmente coloro che i ga richesse i entrarà nel regno de Dio!».
[24] I disepoli i xe restài stupefati a ste so parole; ma Gesù el ga ripreso: «Fiołi, come che el xe difìsiłe entrar nel regno de Dio!
[25] El xe più fàsiłe che un camelo el passa par ła cruna de un ago, che un rico entrar nel regno de Dio».
[26] Essi, ancora più sbigotii, i diseva tra de lori: «E chi mai se pode salvar?».
[27] Ma Gesù, vardàndoli, el ga dito: «Impossìbiłe presso i omeni, ma no presso Dio! Perché tuto el xe possìbiłe presso Dio».

Ricompensa promessa a ła rinùnsia

[28] Piero alora el ghe ga dito: «Eco, noi gavemo lascià tuto e te gavemo seguìo».
[29] Gesù el ghe ga rispondesto: «In verità ve digo: no ghe xe nissun che el gavesse lascià casa o fradei o sorełe o mare o pare o fioi o canpi a causa mia e a causa del vangelo,
[30] che no el riseva già al presente sento volte tanto in case e fradei e sorełe e mare e fioi e canpi, insieme a persecussion, e nel futuro ła vita eterna.
[31] E molti dei primi i sarà ultimi e gli ultimi i primi».

Terso anunssio de ła passión

[32] Mentre i xera in viajo par salir a Gerusaleme, Gesù el caminava davanti a lori ed essi i xera stupii; coloro che i vegniva drio i xera pieni de timor. Ciapando de novo in disparte i Dódexe, el ga scominsià a dirghe quelo che el ghe saria sucesso:
[33] «Eco, noi salimo a Gerusaleme e el Fio de l'omo el sarà consegnà ai somi sacerdoti e ai scribi: i lo condanarà a morte, i lo consegnarà ai pagani,
[34] i lo schernirà, i ghe sputarà adosso, i lo flagellarà e i lo coparà; ma dopo tre giorni el resussitarà».

Ła domanda dei fioi de Zebedeo

[35] E i se ghe ga avissinà Giacomo e Giovanni, i fioi de Zebedeo, diséndoghe: «Maestro, noi volemo che ti te ne fassi quelo che te domanderemo».
[36] El ga dito a lori: «Cosa volè che mi fassa par voi?». I ghe ga rispondesto:
[37] «Concedine de sentar nela to gloria uno a ła to drita e uno a ła to sinistra».
[38] Gesù el ga dito a lori: «Voi no savè ciò che domandè. Podè bévar el càlice che mi bevo, o risever el batismo col qual mi son batizà?». I ghe ga rispondesto: «Lo podemo».

[39] E Gesù el ga dito: «El càlice che mi bevo anca voi lo bevarè, e el batismo che mi risevo anca voi lo riseverè.
[40] Ma sentar a ła me drita o a ła me sinistra no sta a mi concederlo; el xe par coloro par i quali el xe sta preparà».

I capi i deve servir

[41] A l'udir questo, gli altri dódexe i se ga sdegnà con Giacomo e Giovanni.
[42] Alora Gesù, ciamàli a sé, el ga dito a lori: «Voi savè che coloro che i xe ritenui capi de łe nassion i łe dòmina, e i so grandi i esèrsita so de esse el podere.
[43] Fra voi però no el xe cussì; ma chi che el vol esser grande tra voi el se farà vostro servitor,
[44] e chi che el vol esser el primo tra voi el sarà el servo de tuti.
[45] El Fio de l'omo infati no el xe vegnùo par esser servìo, ma par servir e dar ła propria vita in riscatto par molti».

Capo 11

IV. EL MINISTERO DE GESÙ A GERUSALEME

Ingresso messianego in Gerusaleme

[1] Quando i se ga avissinà a Gerusaleme, verso Bètfage e Betània, presso el monte dei Ulivi, el ga mandà dó dei so disepoli
[2] e el ga dito a lori: «Andè nel vilagio che ve sta de fronte, e subito entrando in esso trovarè un asenèło ligà, sul qual nissun el xe mai salìo. Desligàlo e condusèlo.
[3] E se qualcun el ve dirà: Perché fè questo?, rispondè: El Signor el ghe ne ga bisogno, ma el lo rimandarà qua subito».
[4] I xe andài e i ga trovà un asenèło ligà visin a na porta, fora so ła strada, e i lo ga desligà.
[5] E alcuni dei presenti però i ga dito a lori: «Cosa fè, desligando sto asenèło?».
[6] Ed essi i ga rispondesto come che el gaveva dito a lori el Signor. E i li ga lascià far.
[7] Essi i ga condotto l'asenèło da Gesù, e i ghe ga butà so i so mantèi, ed el ghe xe montà so.
[8] E molti i stendeva i propri mantèi so ła strada e altri de łe frasche, che i gaveva taiàe dai canpi.
[9] Quei poi che i andava inansi, e quei che i vegniva drio i cigava: «Osanna! Benedeto colù che el vien nel nome del Signor!
[10] Benedeto el regno che el vien, del nostro pare Davide! Osanna nel più alto dei cieli!».

[11] Ed el xe entrà a Gerusaleme, nel tenpio. E dopo aver vardà ogni roba, essendo ormai sera, el xe andà a Betània coi Dódexe.

El figaro sterile

[12] La matina dopo, mentre i usciva da Betània, el ga avùo fame.
[13] E avendo visto da lontan un figaro che el gaveva de łe foje, el se ga avissinà par védar se mai el ghe trovasse qualcosa; ma rivà che el xe sta soto, no el ga trovà altro che foje. No ła xera infati quela ła stajon dei fighi.
[14] E el ga dito: «Nissun el possa mai più magnar i to fruti». E i disepoli i lo ga sentìo.

I vendidori cassài dal tenpio

[15] I xe andài intanto a Gerusaleme. Ed entrà nel tenpio, el se ga messo a scacciar quei che i vendeva e i conprava nel tenpio; el ga roversà i tavoły dei cambiavalute e łe careghe dei vendidori de colonbe
[16] e no el permeteva che i portasse robe atrverso el tenpio.
[17] Ed el insegnava a lori disendo: «No sta forse scrito:
La me casa ła sarà ciamada casa de orazion par tute łe genti?
Voi invesse gavè fato na spelonca de ladri!».
[18] I lo ga sentìo i somi sacerdoti e i scribi e i sercava el modo de farlo morir. I gaveva infati paura de lu, perché tuto el pòpoło el xera amirà del so insegnamento.
[19] Quando ła xe vegnùa ła sera i xe uscìi da ła cità.

El figaro secà. Fede e orazion

[20] La matina dopo, passando, i ga visto el figaro secà fin da łe radise.
[21] Alora Piero, recordàse, el ghe ga dito: «Maestro, varda: el figaro che te gai maledìo el se ga secà».
[22] Gesù alora el ga dito a lori: «Abiè fede in Dio!
[23] In verità ve digo: chi che el disesse a sto monte: Lèvite e bùtite nel mar, sensa dubitar in cuor so ma credendo che quanto che el dise el avarà, ciò el ghe sarà acordà.
[24] Par questo ve digo: tuto quelo che domandè nela orazion, abiè fede de averlo ottenùo e el ve sarà acordà.
[25] Quando che ve metè a pregar, se gavè qualcosa contro qualcun, perdonè, perché anca el Pare vostro che el xe nei cieli el perdona a voi i vostri pecati».
[26]
[27] I xe andài de novo a Gerusaleme. E mentre che el se girava par el tenpio, i se ghe ga avissinà i somi sacerdoti, i scribi e i ansiani e i ghe ga dito:
[28] «Con qual autorità te fè ste robe? O chi che te ga dà l'autorità de farlo?».
[29] Ma Gesù el ga dito a lori: «Ve farò anca mi na domanda e, se me risponderè, ve dirò con qual podere che lo fasso.
[30] El batismo de Giovanni el vegniva dal cielo o dai omeni? Rispondème».
[31] Ed essi i discuteva tra sé disendo: «Se rispondemo "dal cielo", el dirà: Perché

alora no ghe gavè credùo?
[32] Disemo dunque "dai omeni"?». Però i temeva ła fòła, perché tuti i considerava Giovanni come un vero profeta.
[33] Alora i ga dà a Gesù sta risposta: «No savemo». E Gesù el ga dito a lori: «Gnanca mi no ve digo con qual autorità che fasso ste robe».

Capo 12

Parabola dei vignaioli omicidi

[1] Gesù el se ga messo a parlar a lori in parabole: «Un omo el ga piantà na vigna, el ghe ga messo atorno na sièpe, el ga scavà un torcio, el ga costruìo na tore, poi el ła ga dà in afito a dei vignaioli e el se n'è andà lontan.
[2] A so tempo el ga invià un servo a ritirar da quei vignaioli i fruti de ła vigna.
[3] Ma essi, ciapàlo, i lo ga bastonà e i lo ga rimandà a man vode.
[4] El ga invià de novo un altro servo: anca quelo i lo ga picà so ła testa e i lo ga coverto de insulti.
[5] El ghe ne ga invià ancora un altro, e questo i lo ga copà; e de molti altri, che lu el ga ancora mandà, alcuni i li ga bastonài, altri i li ga copài.
[6] El gaveva ancora uno, el fio predileto: el lo ga invià a lori par ultimo, disendo: I avarà rispeto par me fio!
[7] Ma quei vignaioli i ga dito tra de lori: Questi el xe l'erede; su, copèmoło e l'eredità ła sarà nostra.
[8] E ciapàlo, i lo ga copà e i lo ga butà fora de ła vigna.
[9] Cosa farà dunque el paron de ła vigna? El vegnarà e el sterminarà quei vignaioli e el darà ła vigna ad altri.
[10] No gavè forse leto sta Scritura:
La piera che i costruttori i ga scartà ła xe deventà testata d'àngolo;
[11] dal Signor el xe sta fato questo ed el xe mirabile ai nostri oci?».
[12] Alora i ga sercà de catùrarlo, ma i ga avùo paura de ła fòła; i gaveva capìo infati che el gaveva dito queła parabola contro de lori. E, lasciàlo, i se n'è andài.

El tributo a Cesare

[13] I ghe ga mandà però alcuni farisei ed erodiani par còjerlo in falo nel discorso.
[14] E vegnùi, quei i ghe ga dito: «Maestro, savemo che ti te xe veritiero e no te te curi de nissun; infati no te vardi in fassa ai omeni, ma secondo verità te insegni ła via de Dio. Xe lecito o no dar el tributo a Cesare? Lo dovemo dar o no?».
[15] Ma lu, conossendo ła so ipocrisia, el ga dito: «Perché me tentè? Portème un danaro perché mi lo veda».
[16] Ed essi i ghe lo ga portà. Alora el ga dito a lori: «De chi xe sta imàxene e l'iscrission?». I ghe ga rispondesto: «De Cesare».

[17] Gesù el ga dito a lori: «Rendè a Cesare ciò che el xe de Cesare e a Dio ciò che el xe de Dio». E i xe restài amirài de lu.

Ła resuression dei morti

[18] I xe vegnùi da lu dei saducei, i quali i dise che no ghe xe resuression, e i lo ga interogà disendo:
[19] «Maestro, Mosè el ne ga lascià scrito che se el more el fradel de uno e el lasa ła mojere sensa fioi, el fradel el ciapa ła mojere par dar discendenti al fradel.
[20] Ghe xera sete fradei: el primo el ga ciapà mojere e el xe morto sensa lasciar discendensa;
[21] alora ła ga ciapà el secondo, ma el xe morto sensa lasciar discendensa; e el terso ugualmente,
[22] e nissun dei sete el ga lascià discendensa. Infine, dopo tuti, ła xe morta anca ła dona.
[23] Nela resuression, quando i resussitarà, a chi de lori ła apartegnarà ła dona? Poiché in sete i ła ga avùa come mojere».
[24] El ga rispondesto a lori Gesù: «No sarè forse in erore dal momento che no conossè łe Scriture, né ła potensa de Dio?
[25] Quando i resussitarà dai morti, infati, no i ciaparà mojere né marìo, ma i sarà come angeli nei cieli.
[26] A riguardo poi dei morti che i deve resussitar, no gavè leto nel libro de Mosè, a proposito del rovèto, come che Dio el ghe ga parlà disendo: Mi son el Dio de Abramo, el Dio de Isaco e el Dio de Giacobe?
[27] No el xe un Dio dei morti ma dei vivi! Voi sarè in grande erore».

El primo comandamento

[28] Alora se ga avissinà uno dei scribi che el li gaveva udìo discuter, e, visto come che el ghe gaveva ben rispondesto, el ghe ga domandà: «Qual xe el primo de tuti i comandamenti?».
[29] Gesù el ga rispondesto: «El primo el xe: Ascolta, Israele. El Signor Dio nostro el xe l'unico Signor;
[30] te amarè dunque el Signor Dio to co tuto el to cuor, co tuta ła to mente e co tuta ła to forsa.
[31] E el secondo el xe questo: Te amarè el prossimo to come ti stesso. No ghe xe altro comandamento più importante de questi».
[32] Alora lo scriba el ghe ga dito: «Te gai dito ben, Maestro, e secondo verità che Lu el xe unico e no ghe n'è altri fora de lu;
[33] amarlo co tuto el cuor, co tuta ła mente e co tuta ła forsa e amar el prossimo come se stesso el val più de tuti i olocàusti e i sacrifissi».
[34] Gesù, vedendo che el gaveva rispondesto saggiamente, el ghe ga dito: «No te xe lontan dal regno de Dio». E nissun el gaveva più el corajo de interogarlo.

El Cristo, fio e Signor de Davide

[35] Gesù el continuava a parlar, insegnando nel tenpio: «Come mai i dise i scribi che el Messia el xe fio de Davide?
[36] Davide stesso infati el ga dito, mosso da lo Spirito Santo:
Disse el Signor al me Signor: Siedi a ła me drita, finché mi ponga i to nemisi come sgabèło ai to piè.
[37] Davide stesso el lo ciama Signor: come dunque el pode esser so fio?». E ła numerosa fòła ła lo ascoltava volentiera.

I scribi giudicài da Gesù

[38] El diseva a lori mentre el insegnava: «Vardève dai scribi, che i ama passegiar in łonghe vesti, risever saluti ne łe piasse,
[39] aver i primi segi ne łe sinagoghe e i primi posti nei bancheti.
[40] I divora łe case de łe vedove e i ostenta de far łonghe orazion; essi i risevarà na condana più grave».

L'òbolo de ła vedova

[41] E sentàse de fronte al tesoro, el osservava come che ła fòła ła butava monede nel tesoro. E tanti richi i ghe ne butava molte.
[42] Ma vegnùa na pòvara vedova ła ghe ga butà dó spissioli, cioè un quattrìn.
[43] Alora, ciamài a sé i disepoli, el ga dito a lori: «In verità ve digo: sta vedova ła ga butà nel tesoro più de tuti gli altri.
[44] Poiché tuti i ga dà del so superfluo, essa invesse, nela so povertà, ła ghe ga messo tuto quelo che ła gaveva, tuto quanto che ła gaveva par viver».

Capo 13

Discorso escatològego. Introduzion

[1] Mentre el usciva dal tenpio, un disepolo el ghe ga dito: «Maestro, varda che piere e che costruassion!».
[2] Gesù el ghe ga rispondesto: «Vedi ste grandi costruassion? No el restarà qua piera so piera, che no ła sipia distruta».
[3] Mentre el xera sentà so el monte dei Ulivi, de fronte al tenpio, Piero, Giacomo, Giovanni e Andrea i lo interogava in disparte:
[4] «Disne, quando che el sucedarà questo, e qual el sarà el segno che tute ste robe łe sta par conpirse?».

L'inissio dei dolori

[5] Gesù el se ga messo a dir a lori: «Vardè che nissun el ve ingani!
[6] Molti i vegnarà nel me nome, disendo: "Son mi", e i inganarà molti.
[7] E quando che sentarè parlare de guere, no ve alarmè; bisogna infati che ciò el avegna, ma no el sarà ancora ła fine.
[8] Se levarà infati nassion contro nassion e regno contro regno; ghe sarà teremoti so ła tera e ghe sarà carestie. Questo el sarà el prinsìpio dei dolori.
[9] Ma voi badè a voi stessi! I ve consegnarà ai sinedri, sarè percossi ne łe sinagoghe, conparirè davanti a governatori e re a causa mia, par render testimonianza davanti a lori.
[10] Ma prima el xe necesario che el vangelo el sipia proclamà a tute łe genti.
[11] E quando che i ve condurarà via par consegnarve, no ve preocupè de ciò che dovarè dir, ma disè ciò che in quela ora el ve sarà dà: poiché no sarè voi a parlar, ma lo Spirito Santo.
[12] El fradel el consegnarà a morte el fradel, el pare el fio e i fioi i insorgerà contro i genitori e i li metarà a morte.
[13] Voi sarè odiài da tuti a causa del me nome, ma chi che el gavarà perseverà fino a ła fine el sarà salvà».

Ła grande tribolassion de Gerusaleme

[14] «Quando che vedarè l'abominio de ła desolassion star là dove che no el convien, chi che el lege el capissa, alora quei che i se trova nela Giudea i fuga sui monti;
[15] chi che el se trova so ła terassa no el scenda par entrar a ciapar qualcosa nela so casa;
[16] chi che el xe nel canpo no el torna indrio a ciapàrse el mantèl.
[17] Guai a łe done incinte e a quełe che łe alatrà in quei giorni!
[18] Pregè che ciò no el suceda d'inverno;
[19] perché quei giorni i sarà na tribolassion, quala che no ła xe mai sta da l'inissio de ła creassion, fata da Dio, fino al presente, né mai ła sarà.
[20] Se el Signor no el abreviase quei giorni, nissun omo el se salvaria. Ma a motivo dei eletti che el se ga sielto el ga abrevià quei giorni.
[21] Alora, dunque, se qualcun el ve dirà: "Eco, el Cristo el xe qua, eco el xe là", no ghe credè;
[22] perché i sorgerà falsi cristi e falsi profeti e i farà segni e portenti par inganar, se el fusse possìbiłe, anca gli eletti.
[23] Voi però stè atenti! Mi ve go predito tuto».

Manifestassion gloriosa del Fio de l'omo

[24] «In quei giorni, dopo queła tribolassion, el sol el se scuresarà e ła luna no ła darà più el so splendor
[25] e łe stełe łe se metarà a cascar dal cielo e łe potense che łe xe nei cieli łe sarà sconvolte.
[26] Alora i vedarà el Fio de l'omo vegnir so łe nùgołe co grande potensa e gloria.
[27] Ed el mandarà i angeli e el riunirà i so eletti dai quatro venti, da l'estremità de ła tera fino a l'estremità del cielo».

Parabola del figaro

[28] «Dal figaro imparè sta parabola: quando già el so ramo el se fa tenero e el buta łe foje, voi savè che l'istà ła xe vissina;
[29] cussì anca voi, quando che vedarè suceder ste robe, savè che lu el xe vissin, a łe porte.
[30] In verità ve digo: no ła pasarà sta generassion prima che tute ste robe łe sipia avegnùe.
[31] El cielo e ła tera i pasarà, ma łe me parole no łe pasarà.
[32] Quanto poi a quel giorno o a queła ora, nissun el li conosse, gnanca gli angeli nel cielo, e gnanca el Fio, ma solo el Pare».

Vegiar par no esser sorprexi

[33] «Stè atenti, vegiè, perché no savè quando che el sarà el momento preciso.
[34] El xe come uno che el xe partìo par un viajo dopo aver lascià ła propria casa e dà el podere ai servi, a ciascun el so conpito, e el ga ordinà al portinar de vigilare.
[35] Vegiè dunque, poiché no savè quando che el paron de casa el tornarà, se a ła sera o a mezanote o al canto del galo o al matin,
[36] perché no el vegna a l'improvixo, trovàndove indormensài.
[37] Quelo che digo a voi, lo digo a tuti: Vegiè!».

Capo 14

V. ŁA PASSION E ŁA RESURESSION DE GESÙ

Complotto contro Gesù

[1] Mancava intanto dó giorni a ła Pasqua e agli Azzimi e i somi sacerdoti e i scribi i sercava el modo de impadronirse de lu co ingano, par coparlo.
[2] I diseva infati: «No durante ła festa, perché no el suceda un tumulto de pòpoło».

L'unsion a Betania

[3] Gesù el se trovava a Betània nela casa de Simone el lebroso. Mentre el stava a mensa, xe rivà na dona co un vaseto de alabastro, pien de òio profumà de nardo genino de gran valor; ła ga spacà el vaseto de alabastro e ła ga versà l'unguento so el so capo.
[4] Ghe xe sta alcuni che i se ga sdegnà fra de lori: «Perché tuto sto spréco de òio profumà?

[5] Se podeva benissimo vénder sto òio a più de tresento denari e darli ai pòvari!».
Ed i xera infuriài contro de ela.
[6] Alora Gesù el ga dito: «Lasciéła star; perché ghe dè fastidio? Ela ła ga conpiùo verso de mi n'òpera bona;
[7] i pòvari infati li gavè sempre con voi e podè beneficearli quando che volè, mi invesse no me gavè sempre.
[8] Ela ła ga fato ciò ch'era in so podere, unxendo in antisipo el me corpo par ła sepoltura.
[9] In verità ve digo che dovunque, in tuto el mondo, el sarà anunsià el vangelo, se raccontarà anca in so ricordo ciò che ela ła ga fato».

El tradimento de Giuda

[10] Alora Giuda Iscariota, uno dei Dódexe, el se ga recà dai somi sacerdoti, par consegnarghe Gesù.
[11] Quei a l'udirlo i se ga ralegrà e i ga promesso de darghe danaro. Ed el sercava l'ocasion oportuna par consegnarlo.

Preparativi del pasto pasqual

[12] El primo giorno degli Azzimi, quando che se imolava ła Pasqua, i so disepoli i ghe ga dito: «Dove che te vol che andemo a preparar perché ti te possa magnar ła Pasqua?».
[13] Alora el ga mandà dó dei so disepoli disendo a lori: «Andè in cità e ve vegnarà incontro un omo co na broca de àcua; seguìlo
[14] e là dove che el entrarà disè al paron de casa: El Maestro el dise: Dov'è ła me stansa, perché mi ghe possa magnar ła Pasqua coi me disepoli?
[15] Lu el ve mostrarà al piano superior na granda sała coi tapedi, già pronta; là preparè par noi».
[16] I disepoli i xe andài e, entrài in cità, i ga trovà come che el gaveva dito a lori e i ga preparà par ła Pasqua.

Anunssio del tradimento de Giuda

[17] Vegnùa ła sera, el xe rivà coi Dódexe.
[18] Ora, mentre i xera a mensa e i magnava, Gesù el ga dito: «In verità ve digo, uno de voi, colù che el magna con mi, el me tradirà».
[19] Alora i ga scominsià a ratristarse e a dirghe uno dopo l'altro: «Son forse mi?».
[20] Ed el ga dito a lori: «Uno dei Dódexe, colù che el intinge con mi nel piato.
[21] El Fio de l'omo el se ne va, come che sta scrito de lu, ma guai a quel'omo dal qual el Fio de l'omo el xe tradìo! Ben par quel'omo se no el fusse mai nato!».

Istituzion de l'Eucaristia

[22] Mentre i magnava el ga ciapà el pan e, pronunsià ła benedission, el lo ga spacà e el lo ga dà a lori, disendo: «Ciapè, questo el xe el me corpo».
[23] Poi el ga ciapà el càlice e el ga ress grasie, el lo ga dà a lori e i ne ga bevùo tuti.
[24] E el ga dito: «Questo el xe el me sangue, el sangue de l'aleansa versà par molti.
[25] In verità ve digo che mi no bevarò più del fruto de ła vite fino al giorno in cui che lo bevarò novo nel regno de Dio».

Predission del rinnegamento de Piero

[26] E dopo aver cantà l'inno, i xe uscìi verso el monte dei Ulivi.
[27] Gesù el ga dito a lori: «Tuti restarè scandalizài, poiché sta scrito:
Percuoterò el pastor e łe pecore łe sarà disperse.
[28] Ma, dopo ła me resuression, ve precederò in Galilea».
[29] Alora Piero el ghe ga dito: «Anca se tuti i sarà scandalizài, mi no lo sarò».
[30] Gesù el ghe ga dito: «In verità te digo: proprio ti oggi, in sta stessa note, prima che el galo el canta dó volte, ti me rinnegarè tre volte».
[31] Ma lu, co grande insistensa, el diseva: «Se anca dovesse morir con ti, no te rinnegarò». Lo stesso i diseva anca tuti gli altri.

Al Getsemani

[32] I xe rivài intanto a un podere ciamà Getsèmani, ed el ga dito ai so disepoli: «Sentève qua, mentre mi prego».
[33] El ga ciapà con sé Piero, Giacomo e Giovanni e el ga scominsià a sentir paura e angossa.
[34] Gesù el ga dito a lori: «La me ànema ła xe trista fino a ła morte. Restè qua e vegiè».
[35] Poi, andà un pò inansi, el se ga butà a tera e el pregava che, se el fusse possìbiłe, el pasasse da lu queła ora.
[36] E el diseva: «Abbà, Pare! Tuto el xe possìbiłe a ti, slontana da mi sto càlice! Però no ciò che mi voglio, ma ciò che ti te vol».
[37] Tornà indrio, el li ga trovài indormensài e el ga dito a Piero: «Simone, te dormi? No te xe riussìo a vegiar n'ora sola?
[38] Vegiè e pregè par no entrar in tentassion; lo spirito el xe pronto, ma ła carne ła xe débołe».
[39] Slontanàse de novo, el pregava disendo łe medesime parole.
[40] Ritornà el li ga trovài indormensài, perché i so oci i se xera apesantìi, e no i saveva cosa rispondarghe.
[41] El xe vegnùo ła tersa volta e el ga dito a lori: «Dormì ormai e riposève! Basta, xe vegnùa l'ora: eco, el Fio de l'omo el vien consegnà ne łe man dei pecatori.
[42] Alzève, andemo! Eco, colù che el me tradise el xe vissin».

L'arresto de Gesù

[43] E subito, mentre ancora el parlava, el xe rivà Giuda, uno dei Dódexe, e con lu na fòła co spade e bastoni mandà dai somi sacerdoti, dai scribi e dai ansiani.
[44] Chi che el lo tradiva el gaveva dà a lori sto segno: «Quelo che mi basarò, el xe lu; arestèlo e condusèlo via soto bona scorta».
[45] Alora el se ghe ga avissinà disendo: «Rabbì» e el lo ga basà.
[46] Essi i ghe ga messo adosso łe man e i lo ga arestà.
[47] Uno dei presenti, estrata ła spada, el ga colpìo el servo del somo sacerdote e el ghe ga reciso l'orecia.
[48] Alora Gesù el ga dito a lori: «Come contro un brigante, co spade e bastoni sarè vegnùi a ciapàrme.
[49] Ogni giorno mi xera in mezzo a voi a insegnar nel tenpio, e no me gavè arestà. Se adempia dunque łe Scriture!».
[50] Tuti alora, abandonàndolo, i xe scapài.
[51] Un zóvene però el lo seguiva, rivestìo soltanto de un łensuolo, e i lo ga fermà.
[52] Ma lu, lascià el łensuolo, el xe scapà via nudo.

Gesù davanti al sinedrio

[53] Alora i ga condotto Gesù dal somo sacerdote, e là se ga riunìo tuti i capi dei sacerdoti, gli ansiani e i scribi.
[54] Piero el lo gaveva seguìo da lontan, fin drento el cortil del somo sacerdote; e el se stava sentà tra i servi, scaldàndose al fogo.
[55] Intanto i capi dei sacerdoti e tuto el sinedrio i sercava na testimonianza contro Gesù par metterlo a morte, ma no i ła catava.
[56] Molti infati i atestava el falso contro de lu e cussì łe so testimonianse no łe xera concordi.
[57] Ma alcuni i se ga alzà par testimoniar el falso contro de lu, disendo:
[58] «Noi lo gavemo udìo mentre el diseva: Mi distrugerò sto tenpio fato da man d'omo e in tre giorni ghe ne edificarò un altro no fato da man d'omo».
[59] Ma gnanca so sto ponto ła so testimonianza ła xera concorde.
[60] Alora el somo sacerdote, levàse in mezzo a l'asemblea, el ga interogà Gesù disendo: «No te rispondi gnente? Cosa che costoro i testimonia contro de ti?».
[61] Ma lu el taxeva e no el rispondeva gnente. De novo el somo sacerdote el lo ga interogà diséndoghe: «Ti ti xe el Cristo, el Fio de Dio benedeto?».
[62] Gesù el ga rispondesto: «Mi lo son!
E vedarè el Fio de l'omo sentà a ła drita de ła Potensa e vegnir so łe nùgołe del cielo».
[63] Alora el somo sacerdote, straciàndose łe vesti, el ga dito: «Che bisogno gavemo ancora de testimoni?
[64] Gavè sentìo ła bestemia; che ve ne par?». Tuti i ga sentensià che el xera reo de morte.
[65] Alora alcuni i ga scominsià a sputarghe adosso, a coverghe el volto, a schiafegarlo e a dirghe: «Indovina». I servi intanto i lo percoteva.

Rinnegamenti de Piero

[66] Mentre Piero el xera xó nel cortil, xe vegnùa na serva del somo sacerdote
[67] e, vedendo Piero che el stava a scaldarse, ła lo ga fissà e ła ghe ga dito: «Anca ti te xeri col Nazareno, con Gesù».
[68] Ma lu el ga negà: «No so e no capisso quelo che te vol dir». El xe uscìo quindi fora del cortil e el galo el ga cantà.
[69] E ła serva, vedéndolo, ła ga scominsià a dir ai presenti: «Costui el xe de quei».
[70] Ma lu el ga negà de novo. Dopo un poco i presenti i ga dito de novo a Piero: «Ti ti xe certo de quei, perché ti xe Galileo».
[71] Ma lu el ga scominsià a imprecar e a giurar: «No conosso quel'omo che voi disè».
[72] Par ła seconda volta un galo el ga cantà. Alora Piero el se ga recordà de queła paroła che Gesù el ghe gaveva dito: «Prima che el galo el canta dó volte, ti me rinnegarè tre volte». E el xe s-ciopà in pianto.

Capo 15

Gesù davanti a Pilato

[1] Al matin i somi sacerdoti, coi ansiani, i scribi e tuto el sinedrio, dopo aver tegnù consejo, i ga messo in cadene Gesù, i lo ga condotto e i lo ga consegnà a Pilato.
[2] Alora Pilato el ga ciapà a interogarlo: «Ti ti xe el re dei Giudei?». Ed el ga rispondesto: «Ti lo disi».
[3] I somi sacerdoti frattanto i ghe muoveva molte acuse.
[4] Pilato el lo ga interogà de novo: «No te rispondi gnente? Vedi de quante robe che i te acusa!».
[5] Ma Gesù no el ga rispondesto più gnente, sicché Pilato el ne xe restà meravejà.

[6] Par ła festa lu el xera solito rilasciar un carcerà a so richiesta.
[7] Un tal ciamà Barabba el se trovava in càrcere insieme ai ribeli che nel tumulto i gaveva comesso un omicidio.
[8] La fòła, corsa, ła ga scominsià a domandar ciò che sempre el ghe concedeva.
[9] Alora Pilato el ga rispondesto a lori: «Volè che mi ve rilascio el re dei Giudei?».
[10] El saveva infati che i somi sacerdoti i ghe lo gaveva consegnà par invidia.
[11] Ma i somi sacerdoti i ga sobilà ła fòła perché el ghe rilasiasse piutosto Barabba.
[12] Pilato el ga replicà: «Che farò dunque de quelo che voi ciamè el re dei Giudei?».
[13] Ed essi de novo i ga cigà: «Crocifìgilo!».
[14] Ma Pilato el diseva a lori: «Che male el ga fato?». Alora essi i ga cigà più forte: «Crocifìgilo!».
[15] E Pilato, volendo dar sodisfassion a ła moltitudine, el ga rilascià a lori Barabba e, dopo aver fato flagelar Gesù, el lo ga consegnà perché el fusse crocifisso.

Ła corona de spine

[16] Alora i soldài i lo ga condotto drento el cortil, cioè nel pretorio, e i ga convocà tuta ła coorte.
[17] I lo ga rivestìo de porpora e, dopo aver intreccià na corona de spine, i ghe ła ga messa sul capo.
[18] I ga scominsià poi a salutarlo: «Salve, re dei Giudei!».
[19] E i ghe percoteva el capo co na cana, i ghe sputava adosso e, piegando łe zenoci, i se prosternava a lu.
[20] Dopo averlo schernìo, i lo ga spogià de ła porpora e i ghe ga rimesso łe so vesti, poi i lo ga condotto fora par crocifìgerlo.

Ła via de ła croxe

[21] Alora i ga costreto un tal che el passava, un certo Simone de Cirene che el vegniva da ła canpagna, pare de Alessandro e Rufo, a portar ła croxe.
[22] I ga condotto dunque Gesù al logo del Gòlgota, che significa logo del cranio,
[23] e i ghe ga ofrìo vin mescolà co mirra, ma lu no el ne ga ciapà.

Ła crocifission

[24] Poi i lo ga crocifisso e i se ga diviso łe so vesti, tirando a sorte so de esse quelo che ciascun el dovesse ciapar.
[25] Iera łe nove del matin quando che i lo ga crocifisso.
[26] E l'iscrission col motivo de ła condana ła diseva: El re dei Giudei.
[27] Con lu i ga crocifisso anca dó ladroni, uno a ła so drita e uno a ła so sinistra.
[28]
[29] I passanti i lo insultava e, scoténdo el capo, i esclamava: «Ehi, ti che te distruggi el tenpio e te lo riedifichi in tre giorni,
[30] salva ti stesso desendendo da ła croxe!».
[31] Ugualmente anca i somi sacerdoti coi scribi, faséndose befe de lu, i diseva: «El ga salvà altri, no el pode salvar se stesso!
[32] El Cristo, el re d'Israele, el scenda ora da ła croxe, perché vedemo e credemo». E anca quei che i xera stài crocifissi con lu i lo insultava.

Ła morte de Gesù

[33] Vegnùo mezzogiorno, se ga fato scuro so tuta ła tera, fino a łe tre del dopodisnar.
[34] A łe tre Gesù el ga cigà co vose forte: Eloì, Eloì, lemà sabactàni?, che significa: Dio mio, Dio mio, perché te me gai abandonà?
[35] Alcuni dei presenti, udìo ciò, i diseva: «Eco, el ciama Elia!».
[36] Uno el xe corùo a inzupar de asédo na spugna e, postała so na cana, el ghe dava da bévar, disendo: «Aspetè, vedemo se el vien Elia a tòrlo da ła croxe».
[37] Ma Gesù, dando un forte grido, el ga spirà.
[38] El velo del tenpio el se ga squarcià in dó, da l'alto in baso.

[39] Alora el centurion che el ghe stava de fronte, vedùtolo spirar in quel modo, el ga dito: «Veramente quest'omo el xera Fio de Dio!».

Łe pie done sul Calvario

[40] Ghe xera anca alcune done, che łe stava a osservar da lontan, tra łe quali Maria de Màgdala, Maria mare de Giacomo el minore e de Ioses, e Salome,
[41] che łe lo seguiva e łe serviva quando che el xera ancora in Galilea, e molte altre che łe xera salìe con lu a Gerusaleme.

Ła sepoltura

[42] Sopragiunta ormai ła sera, poiché ła xera ła Parascève, cioè ła vigilia del sabo,
[43] Giuseppe d'Arimatèa, membro autorevole del sinedrio, che el spetava anca lu el regno de Dio, el xe andà corajosamente da Pilato par domandar el corpo de Gesù.
[44] Pilato el se ga meravejà che el fusse già morto e, ciamà el centurion, el lo ga interogà se el fusse morto da tempo.
[45] Informà dal centurion, el ga concesso ła salma a Giuseppe.
[46] El alora, conprà un łensuolo, el lo ga calà xó da ła croxe e, avoltolà nel łensuolo, el lo ga deposto in un sepolcro scavà nela rocia. Poi el ga fato rotolar un masso contro l'entrada del sepolcro.
[47] Intanto Maria de Màgdala e Maria mare de Ioses łe stava a osservar dove che el vegniva deposto.

Capo 16

Ła tonba voda. Messagio de l'àngelo

[1] Passà el sabo, Maria de Màgdala, Maria de Giacomo e Salome łe ga conprà òi aromàteghi par andar a inbalsamar Gesù.
[2] De bon matin, el primo giorno dopo el sabo, łe xe vegnùe al sepolcro al levar del sol.
[3] Esse łe diseva tra de lori: «Chi che ne rotolerà via el masso da l'entrada del sepolcro?».
[4] Ma, vardando, łe ga visto che el masso el xera già sta rotolà via, benché el fusse molto grande.
[5] Entrando nel sepolcro, łe ga visto un zóvene, sentà so ła drita, vestìo de na veste bianca, ed i ga avùo paura.
[6] Ma lu el ga dito a lori: «No abiè paura! Voi sercè Gesù Nazareno, el crocifisso. El xe resussità, no el xe qua. Eco el logo dove che i lo gaveva deposto.
[7] Ora andè, disè ai so disepoli e a Piero che lu el ve precede in Galilea. Là lo

vedarè, come che el ve ga dito».
[8] Ed esse, uscìe, łe xe scapàe via dal sepolcro perché łe xera piene de timor e de spavento. E no łe ga dito gnente a nissun, perché łe gaveva paura.

Aparission de Gesù resussità

[9] Resussità al matin nel primo giorno dopo el sabo, el xe aparso prima a Maria de Màgdala, da ła qual el gaveva scaccià sete demòni.
[10] Questa ła xe andà a anunsiarlo ai so seguàci che i xera in luto e in pianto.
[11] Ma essi, udìo che el xera vivo ed el xera sta visto da ela, no i ga volùo creder.
[12] Dopo ciò, el xe aparso a dó de lori soto altro aspeto, mentre i xera in camin verso ła canpagna.
[13] Anch'essi i xe tornài a anunsiarlo agli altri; ma gnanca a lori no i ga volùo creder.
[14] A ła fine el xe aparso agli Undexe, mentre i stava a mensa, e el li ga rimproverà par ła so incredulità e duresa de cuor, perché no i gaveva credùo a quei che i lo gaveva visto resussità.
[15] Gesù el ga dito a lori: «Andè in tuto el mondo e predicè el vangelo a ogni creatura.
[16] Chi che el credarà e el sarà batizà el sarà salvà, ma chi che no el credarà el sarà condanà.
[17] E questi i sarà i segni che i acompanjarà quei che i crede: nel me nome i scaciarà i demòni, i parlarà łengue nove,
[18] i ciapàrà in man i serpenti e, se i bevarà qualche velen, no el ghe recherà dàn, i imporà łe man ai malài e questi i guaria».
[19] El Signor Gesù, dopo aver parlà con lori, el xe sta asunto in cielo e el se ga sentà a ła drita de Dio.
[20] Alora essi i xe partìi e i ga predicà dapartuto, mentre el Signor el operava insieme con lori e el confermava ła paroła coi prodigi che i lo acompanjava.

APARATO

Note esegeteghe e łenguìsteghe

Capo 1

v. 1 – *Inìsio del vangelo*: el tèrmine *vangelo* (dal greco *euanghélion*) el xe tradoto co ła forma veneta *vangelo*, che ła conserva ła tradission łenguìstega veneta e ła coerensa co ła GVIM.

v. 2-3 – *Come che el xe scrito nel profeta Isaia*: ła citassion ła xe un misto de Malachia 3,1 e Isaia 40,3, secondo l'uso del Novo Testamento.

v. 4 – *batéxar*: el verbo el xe reso in veneto secondo ła morfołoxìa GVIM, co ła conservassion del grafema **x** par el sonoro /z/.

v. 7 – *ligaci dei so sandali*: espression veneta che ła rende el greco *himánta tōn hypodēmátōn*.

v. 10 – *cołonba*: el grafema **ł** el segna ła laterałe veneta.

v. 16 – *pescadori*: el tèrmine el mantien ła forma veneta popołar.

v. 24 – *spirito imondo*: tradussion de *pneûma akátharton*, secondo ła tradission.

v. 34 – *malatìe*: plurale in -e secondo ła morfołoxìa veneta GVIM.

v. 40 – *lebroso*: el tèrmine el rende el greco *leprós*.

v. 44 – *sacerdote*: forma veneta coerente co ła GVIM.

Varianti testuałi

Versetto	Variante greca	Variante latina	Variante veneta GVIM	Nota
1,1	υἱοῦ θεοῦ (Fio de Dio)	Filii Dei	Fio de Dio	Testo critico
1,2	ἐν τῷ Ἡσαΐᾳ (in Isaia)	in Isaia	in Isaia	Testo critico
1,3	φωνὴ βοῶντος (vose de uno che ciga)	vox clamantis	vose de uno che el ciga	Testo critico
1,4	εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν (par el perdon dei pecati)	in remissionem peccatorum	par el perdon dei pecati	Testo critico
1,5	πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα (tuta ła region de ła Giudea)	universa Iudaea regio	tuta ła region de ła Giudea	Testo critico
1,8	ἐν πνεύματι ἁγίῳ (co lo Spirito Santo)	in Spiritu Sancto	co lo Spirito Santo	Testo critico
1,11	ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός (el me Fio predileto)	Filius meus dilectus	el me Fio predileto	Testo critico
1,15	ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ	appropinquavit	el regno de Dio	Testo

	θεοῦ (el regno de Dio el xe vissin)	regnum Dei	el xe vissin	critico
1,17	ἁλιεῖς ἀνθρώπων (pescadori de omeni)	piscatores hominum	pescadori de omeni	Testo critico
1,24	ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ (el santo de Dio)	Sanctus Dei	el santo de Dio	Testo critico
1,41	σπλαγχνισθείς (mosso a compassion)	misertus	mossò a compassion	Testo critico

---

Glossario dei termini teołòxegi

Veneto GVIM	Italiano	Inglese	Greco	Latino

Registrato File
VANGELO DE SAN MARCO IN LENGUA VENETA
03/10/2026 16:05:57
0.01 ZECCHINO
FROM:
3P8VN8uzJsZJk23urkxdLFoHCbEjSsDdL3T
TO:
3P8VN8uzJsZJk23urkxdLFoHCbEjSsDdL3T
Message:
VANGELO DE SAN MARCO IN LENGUA VENETA, SHA256:
335d1ab047bb291286945dfd473a555e27ec758ad7545081cb60b46719403c38
TX: *Guardala con l'explorer*
Fee:*0.05 ZECCHINO*